Матвеева Л. А.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ВУЗА

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/36.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. III. С. 90-91. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

та», и «дрема», и «та, без названия,- та, // Что отовсюду следила за нами” вызывают такой же страх, смешанный с острым любопытством, как и в детстве, а подчеркнуть это помогает употребление глаголов в настоящем времени. Впечатления детства живы, хотя и спрятаны до поры до времени, но наступает минута - и образ детства возрождается в лирическом творчестве М. С. Петровых, недаром говорит она: «Все - незабвенно, но ты, чердак, // Самый любимый свидетель детства…» [Петровых 2000: 34].

Мир детства особенно дорог М. С. Петровых потому, что воспоминание позволяет вернуться в то время, когда человек чувствует себя счастливым и радостным, когда все вокруг кажется ему сказочным, ярким. Воспоминание дает возможность построить совершенно особый мир - мир тайны, чуда.

Список использованной литературы

1. **Лукьянчикова, Н. В.** Человек «мгновенный и бессмертный» в лирике М. С. Петровых [Текст] / Н. В. Лукьянчикова // Голоса русской провинции: Материалы научных докладов на VI областных Васильевских чтениях. - Ярославль, 2008.
2. **Минералова, И. Г.** Феномен детства в мировой словесности. Мировая словесность для детей и о детях [Текст] / И. Г. Минералова. - М., 1998.
3. **Петровых, М. С.** Прикосновенье ветра [Текст] / М. С. Петровых. - М., 2000.
4. **Петровых, М. С.** Костер в ночи [Текст] / М. С. Петровых. - Ярославль, 1991.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ВУЗА

Матвеева Л. А.
Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского

Научно-технический прогресс и информатизация современного общества, интенсификация международного сотрудничества, требования автоматизации передачи и обработки информации в различных областях человеческой деятельности приводят к повышению значения терминологии различных подъязыков как средства получения и организации научных знаний. По подсчетам разных специалистов, свыше 80-90 % всей новой лексики в современных языках - это термины и другие специальные лексические единицы. По мнению В. М. Лейчика, «признаваемая многими учеными интеллектуализация языка связана в значительной степени с широким использованием в нем специальной лексики» [Лейчик 2005: 20].

Проблемы терминологии, как связанные с ее изучением, так и возможностями ее целенаправленного регулирования, пользуются неизменным интересом среди специалистов самых разных отраслей знания и сфер деятельности. На наш взгляд, наименее разработанными в современном терминоведении сегодня являются приемы и методы обучения терминологии.

Статья посвящена специфике обучения терминологии студентов по специальности «Лингвист-переводчик» при освоении курса «Коммуникация в сфере делового общения». Подъязык делового общения является необходимым компонентом всего курса обучения иностранному языку в вузе. Современные специалисты (не говоря уже о лингвистах-переводчиках) вне зависимости от направления их деятельности, должны обладать знаниями, умениями и навыками делового общения, иметь представления об организационной структуре делового мира, нормах делового этикета, в частности, в межкультурном контексте.

Основными тенденциями современного мира являются интеграция, глобализация и высокий уровень развития информационных технологий, что ведет к переизбытку информационных потоков, для которых требуются развитые навыки поискового и аналитического чтения, анализ и обработка информации с последующим использованием ее в рамках делового / профессионального устного и письменного общения. Поэтому специалист-переводчик должен демонстрировать развитый уровень владения устной и письменной речью.

По мнению специалистов, деловой английский подъязык необходимо рассматривать в общем контексте английского языка для специальных целей, т. к. для него характерны важные элементы анализа потребностей, разработка программы и курса, отбор и разработка материала, которые типичны для работы преподавателя во всех других областях английского языка для специальных целей. Аналогично другим подъязыкам английского языка для специальных целей его семантическим (смысловым) ядром являются термины. При освоении курса «Коммуникация в сфере делового общения» обучающиеся осваивают термины таких сфер деятельности как экономика, менеджмент, маркетинг, реклама, страхование и другие. Основная проблема состоит в том, что студент языкового вуза не может изучить все дисциплины по программе специальных вузов и соперничать своими знаниями со специалистами в той или иной сфере деятельности. Специальные знания переводчика, по нашему мнению, должны быть совершенно особого рода. На наш взгляд, особенно актуальным является обучение студентов-лингвистов терминологии, поскольку без достаточного знания терминов невозможно проникнуть ни в одну специальную сферу деятельности и обеспечивать различные формы межъязыковой коммуникации в сфере делового общения.

При обучении терминологии любого языка для специальных целей необходимо опираться на современное понимание понятие термин, который определяется как «динамическая конструируемая единица, использующая в качестве своей основы либо знаки естественного языка, либо знаки уже имеющегося лексикона и являющаяся средством и результатом познавательного процесса» [Алексеева 2003: 40]. В связи с этим весь-

ма важным представляется выделение ключевых, базовых или ядровых терминов в каждом рассматриваемом подъязыке, которые формируют ядро понятийного аппарата той или иной области знания или сферы деятельности. Так, например, для терминологии фондового рынка ключевыми или базовыми являются такие термины, как **stock market stock exchange, share, shareholder, broker, securities, stake, bond, trade**. При изучении ключевых терминов целесообразным представляется использование не только переводных, но и толковых, а также энциклопедических словарей. Дело в том, что достаточно часто приходится сталкиваться с ситуацией, когда перевод термина не дает того понятия, которое является ясной мотивировкой термина иностранного. Например, перевод таких терминов, как **bill of lading** - *коносамент*, **franchising** - *франшиза*, **letter of credit** - *аккредитив* при помощи переводного словаря малоэффективен, поскольку не дает понятия термина. Поэтому при введении терминов целесообразно использовать дефиниционный подход, т. е. опираться на те дефиниции, которые даны для каждого из терминов в толковых словарях. Дефиниционный подход при изучении терминов весьма эффективен, поскольку, по мнению В. Ф.Асмуса, «дефиниция не просто поясняет значение термина, а устанавливает его значение строго фиксированное, вытекающее из взаимоотношения терминов внутри одной системы» [Асмус 1947: 52]. Исходя из этого, дефиниция - это важнейшее средство раскрытия их содержания. Использование дефиниций на иностранном языке, т. е. соотнесение терминов с их эквивалентами через определяющие фразы или словосочетания способствует более точному и четкому их освоению и их дальнейшему использованию при межъязыковой коммуникации.

Так, например, при введении английского термина **hedging**, целесообразно дать не только переводной эквивалент «*хеджирование*», но и дефиницию данного термина: «**buying a commodity, share or other investment at a fixed price for future delivery in order to protect yourself against loss caused by a possible change in price**». Данный подход при изучении терминов позволяет получить оптимальное понимание и освоение такого термина благодаря раскрытию его содержания через дефиницию. Дефиниционнный подход оправдывает себя также в тех случаях, когда русский эквивалент иностранного термина отсутствует в переводных словарях или дает неверный переводной эквивалент. Например, термин **building society** , русский эквивалент которого либо отсутствует в переводных словарях, либо дается как *жилищно-строительный кооператив*, который можно считать не совсем точным, исходя из дефиниции данного термина. На основе дефиниции термина **building society** : **an organization similar to a bank with which people can save money and get interested on it, and that lends money, in the form of mortgage, to people who want to buy houses or flats** наиболее оптимальным, на наш взгляд, является переводной эквивалент *жилищно-строительный банк*.

Кроме того, весьма эффективным при обучении терминов представляется использование так называемого когнитивного (гносеологического) подхода, под которым понимается единство слова и понятия, языка и мышления, единство языковых и внеязыковых факторов, влияющих на развитие терминологии, семантики отдельных терминов. В данном контексте весьма важен тот факт, что любая терминология - есть отражение процесса приобретения и накопления знаний, передача их от поколения к поколению, развитие наших представлений о той или иной сфере деятельности. Объяснение истории происхождения терминов при их изучении, вне всякого сомнения, способствует лучшему их запоминанию и более глубокому проникновению в их содержание. Например, при изучении термина **brand** - *брэнд,* который относится к базовым терминам подъязыка рекламы, приводится история его происхождения. Появление и развитие данного термина тесно связано с развитием торговли в Англии, когда ремесленники и торговцы помечали изделия и товары своими инициалами. Товары не могли продаваться, если на них не было опознавательного знака или клейма. По мере распространения слухов об искусстве того или иного ремесленника, покупатели начинали искать на товарах опознавательные знаки. Неизбежные пробелы в специальных знаниях у студентов языковых вузов в какой-то мере восполняются за счет изучения научно-технических статей и книг по соответствующей тематике, широкого использования специальной и справочной литературы, а также непосредственное общение со специалистами в той или иной сфере.

Общеизвестно, что термины - это всегда компоненты определенной терминологической системы, выражающей систему понятий той или иной области знания. Термин всегда определяется через ближайший к нему в структурно-понятийном отношении термин данной предметной области. В настоящее время различные модели систематизации терминологии, наглядно демонстрирующие характер иерархических связей между терминами (тезаурусы, терминологические ряды, денотатные карты и др.) должны активно использоваться при обучении терминологии. Так, например, только после введения базового (ядрового) термина международной торговли **bill of lading -** *коносамент* целесообразно вводить такие термины как **clean bill of lading, dirty bill of lading, through bill of lading** , которые отражают видовые признаки передаваемого понятия.

Обучение терминологии в рамках курса «Коммуникация в сфере делового общения» при подготовке специалистов в языковом вузе имеет свою специфику и особенности. Вышеописанные подходы и способы обучения терминологии дают возможность глубокого осмысления различных терминологий. Кроме того, в процессе обучения создается прочная терминологическая база для межкультурной деловой коммуникации.

Список использованной литературы

1. Алексеева Л. М. Лингвистика термина // Лексикология. Терминоведение. Стилистика. - Москва-Рязань, 2003.

2. Асмус В. Ф. Логика. - М., 1947.

3. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце 20 века // Вопросы филологии. – 2000. - № 2 (5). - С. 41-60.